



新聞公報

香港政府新聞處印發·皇后大道中·拱北行·電話：五二三三一九一

一九八〇年十一月二日
星期日

目錄

和平紀念日儀式	第一頁
英漢工業常用詞彙	第二頁
暴力及執法傷亡賠償去年付出總額	第三頁
工廠督察科增設辦事處	第五頁
民航處長赴漢城	第六頁
教署辦體育領袖生研習班	第六頁
司徒拔道上段交通措施	第七頁
清潔至灣運動展開	第七頁
新界離島全面檢舉垃圾虫	第八頁

一九八〇年十一月二日

和平紀念日儀式

下週日多處舉行

由於與中區皇后像廣場和平紀念碑毗連的地方進行工程關係，在星期日（十一月九日）舉行的和平紀念日紀念儀式，將在聖約翰教堂舉行。

署理港督姬達爵士將於當日參加該項儀式，以悼念於兩次大戰中捐軀的人士。儀式將於上午十時五十五分開始，參加者將默哀兩分鐘，女皇高地兵團軍樂隊將在場奏樂。

在教堂舉行宗教儀式之前，將首先在和平紀念碑前舉行簡單的獻花圈儀式。

在紀念碑前獻花圈的人士為署理港督姬達爵士，首席按察司羅弼時爵士，三軍司令卓保邦少將，副三軍司令，海軍司令，空軍司令，行政立法兩局之議員代表，各英聯邦國家駐港專員，司令官聯會主席，商船代表暨英軍服務團及退伍軍人會代表。

全部儀式將於十時三十五分完畢，市民可隨後在紀念碑獻花。

在當日上午九時三十分，動植物公園之華人紀念碑前亦會舉行簡短的儀式。屆時署理港督，三軍司令，三軍高級長官均到場獻花，而民政司，行政立法兩局及市政局之華人非官守議員亦隨後獻花圈。

蘇
聞
公
報

：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：

編輯注意：

中區皇后像廣場和平紀念碑前儀式

紀念碑之東北角（在干諾道中）將設有一個採訪位置。攝影記者及電視台攝影人員務請攜備遠攝鏡。新聞處人員將到場協助。

聖約翰教堂紀念儀式

報界代表可於儀式開始前在教堂大門外拍攝照片，但不得於教堂內攝影。

華人紀念碑儀式

動植物公園之華人紀念碑前將設有指定範圍，新聞界人士請勿進入，但彼等可在該範圍東面企立，而紀念碑的南面及西面均不可站立。

新聞處人員將到場協助。

英漢工業常用詞彙實用可靠

仍可在政府刊物銷售處講得

對工商界及一般人士極有實用的「英漢工業常用詞彙」，現時仍可在中區郵政總局大廈政府刊物銷售處購得。

該本詞彙由香港訓練局屬下之翻譯事務委員會編纂，每本售價二十五元。

勞工處發言人今日（星期日）稱，香港大學徐士文博士極力推薦該詞彙，認為它是一本實用的參考書，適合工商界及一般人士應用。

徐博士於審閱該本詞彙後，認為它的編輯原則非常正確而切合實際，深信可使本港工業界所用之中文專門術語得以劃一。

該發言人續說，徐博士認為該詞彙之編纂工作，確屬非常艱巨。

翻譯事務委員會一方面要顧及目前本港通用的粵語譯名，另一方面又要盡量介紹現代的標準中文譯名，因此每一個名詞均先行經過慎密斟酌，然後決定譯名。

該本詞彙的編纂目的，是介紹本港十大工業所用詞語的中文標準譯名，同時列舉在目前過渡時期中必須並存的本港特有粵語譯名，互相對照，以求達到完全劃一的目的。

暴力及執法傷亡賠償委員會 去年付出百餘萬元與受害者

暴力及執法傷亡賠償委員會，在一九七九至八〇年度，共付出逾一百萬元，給與四百二十二宗因暴力罪行而導致受傷的個案作為賠償款項。

該委員會主席韋文南先生在最近發表的第七期年報中表示，申請成功率為百分之九十點五。

自一九七三年實施該項計劃為受害者或其家屬提供緊急現金援助以來，支出的款項共達八百一十七萬元。

該委員會委員人選由港督委任，全部均為社會領袖。各委員中半數為大律師及律師，委員會之秘書工作由社會福利署負責。

韋氏說，一九七九至八〇年度內，委員會接獲因暴力罪行導致受傷之賠償申請共七百一十宗，比上一年度增加百分之三十點二。

他說，此外，有一宗是執法者因執行職務受傷的賠償申請。

韋氏又說，接獲的賠償申請，百分之十一點三是屬於有報案的六千二百八十五宗暴力罪行案件；百分之五十四點四為襲擊及傷人案件；百分之四十涉及搶劫及爆竊案件。

韋氏在解釋申請率低的原因時謂，可能由於部份事件的受害者並非是完全無罪的人。

他說，雖然警方已通知受害者向委員會申請，但其中若干人沒有申請，原因可能是與他們受傷有關的糾紛或幫派活動，他們亦有份參與。

韋氏又說：「此外，若干人可能認為自己傷勢輕微，而不想申請。」

他指出，在過去三年中，有更多的受害者直接向委員會申請，反映出愈來愈多市民知道這個賠償計劃。

他說，直接申請個案去年共有二百二十七宗，一九七六至七七年度則只有六十八宗。

根據該項計劃申請賠償可到香港銅鑼灣告士打道二八〇號世界貿易中心十四樓，社會福利署暴力及執法傷亡賠償組辦理。（電話：五十七九〇三三四九）

勞工處工廠督察科
新界增設三辦事處

勞工處工廠督察科現已在新界區增設三間分區辦事處，以配合區內工業不斷發展的需要。

該三間辦事處將於明天（星期一）起正式啓用。

勞工處發言人今日（星期日）說：「該等辦事處之設立主要是促進工業衛生與安全。」

發言人續說：「工廠東主如有任何有關問題可同該等辦事處查詢或要求指導。」

現時負責處理有關新界區內各工廠及工業場所事宜之五間工廠督察科分區辦事處為：

新界第一區辦事處，設於荃灣大道渣打銀行大廈四樓，管轄範圍為下葵涌區，電話為一二一四二二〇九五。

新界第二區辦事處，地址與第一區相同。管轄範圍則為上葵涌區。電話一二一四四六六一四。

新界第三區辦事處則設於大道渣打銀行大廈六樓，管轄範圍包括荃灣及青衣島。電話為一二一四二六〇〇九及一二一四二六〇〇八。（新設）

新界第四區辦事處設於屯門德政圍三十三號地下。管轄範圍包括屯門及元朗。電話為一二一八三二一一一，一二一八三一八九四及一二一八三一八九四六。（新設）

新界第五區辦事處之地址為深水埗元州街郵政局大廈六樓。其管轄範圍則包括沙田、大埔、粉嶺及上水。電話為三一六一七四九四，三一七八六一七四及三一七九八三四〇。（新設）

民航處長赴漢城 出席亞太區會議

民航處長紀業於今（星期日）日離港赴漢城，出席在當地舉行之第十六屆亞太區民航處處長級週年會議，該會議是由國際民航組織主辦。

該為期五天之會議，將於明日開始舉行，各地民航機構首長將廣泛討論和考慮有關航空駕駛，飛行保安，航空運輸之經濟簡化問題，以及技術援助之計劃和訓練等。

在會議中，出席人員將提交若干有關技術資料之文件予大會研究。本港今年所提交討論之文件為「在香港設飛行監察」、「發出經營空中的士服務的執照」、「飛行保安問題——反對檢查過境及轉機乘客的事例」，及「飛航管制主任之挑選和訓練」。

在紀氏離港期間，副民航處長霍比將署理民航處長一職。

教署辦體育領袖生研習班 中學生協助推行課外活動

教育司署將由本月廿二日起一連四個星期六，為對體育有興趣的中學生舉辦體育領袖生研習班。

研習班的目的在指導中學高年級學生組織及領導體育活動，從而協助校方推行課外活動。

其內容包括學校體育學會的管理，安排比賽、編配賽事及領導隊伍練習田徑、足球、籃球、排球、羽毛球及乒乓球。

銀禧體育中心及其他體育團體的資深教練將應邀演講及示範。

各校校長可選派兩名學生參加研習班。表格必須在十一月七日之前寄回九龍彌敦道四〇五號教育司署九龍分署八樓體育科首席督學（彭王秀好女士）。獲選學生將於短期內接到通知。

研習班將於十一月廿二及廿九日假九龍洗衣街伊利沙伯中學舉行，及在十二月六日及十三日假九龍加士居道葛量洪教育學院舉行，時間由上午八時半至下午一時。

司徒拔道上段

臨時交通措施

近黃泥涌峽道之司徒拔道上段，將於本月四日至七日，每日天曉前暫不通車，以便利附近進行天橋建築工程。

上述各日之暫不通車時間由零時三十分至上午五時三十分，屆時車輛可改行大坑道及藍塘道。

前往東山台及紀園之車輛，可改行皇后大道東前往司徒拔道下段。

在上述各日由赤柱開出前往中環之六號巴士最後一班車，將由黃泥涌峽道駛經大坑道、藍塘道、成和道、景光街及黃泥涌道，然後進入皇后大道東。

清潔荃灣運動展開

市民如果毫不合作，政府和志願機構在清潔環境方面的努力，將會變成白費。

荃灣諮詢委員會環境改善小組主席何子平今日（星期日）在石籬邨運動場主持荃灣和葵涌清潔運動開幕禮時，作上述表示。

何氏稱，為宣傳清潔香港運動，未來兩週，區內將進行一連串工作，清潔垃圾黑點。

在大帽山及城門水塘郊野公園，將進行兩次宣傳工作，呼籲旅遊人士保持郊野公園清潔。

參加清潔運動的工作人員包括區內警訊少年隊員和公益少年團。他們將在區內派發傳單。

何氏認為這些都是較消極的做法。

他說：「最重要的是市民的合作，切勿隨便拋棄垃圾或破壞美化環境的建設。」

他呼籲為人父母者，要樹立良好的榜樣，更要教導兒童，培養他們的公德心和公民責任感。

儀式完畢後，隨即舉行綜合表演，節目長達兩小時，包括舞龍、功夫示範，及政府新聞處歡樂篷車的歌唱和雜技表演。

隨後警訊少年隊員清潔附近的大廈，和派發宣傳膠貼。

出席開幕禮的嘉賓有葵涌市鎮主任黎年，其他政府人員和社團領袖。

新界離島各區即展開

全面檢舉垃圾蟲運動

新界市政署將於明日（星期一）開始，展開一項全面性之檢舉垃圾蟲運動，凡在新界各區及各離島亂拋垃圾之「垃圾蟲」，將會被檢控，藉以喚起市民在協助維持香港清潔環境的責任。

新界市政署發言人表示，檢舉垃圾虫運動將在十一月整個月內推行，各區之清潔糾察隊將赴各垃圾黑點地區執行檢舉工作。如亂拋垃圾的人士被檢控，第一次被判罪名成立者，可被判最高罰款一千元。第二次或以後被判罪名成立者，最高罰款會提高至二千元。因此該發言人呼籲新界及離島區人士，切勿以身試法。

該發言人強調，任何人士將廢物或垃圾拋出、掃出或棄置在街道或公眾場所，或建築物之公共部份，或任何水道，溪澗，溝渠，濠溝，或本港水域，均屬違法之舉。

新界及離島各區之鄉事委員會代表，以及互助委員會代表等，已經分別協助今次檢舉垃圾虫運動之工作，勸諭鄉民、農場經營人及大廈住客保持環境清潔，戒除亂拋垃圾的不良習慣。儘量利用就近之垃圾收集站及新界市政署所提供之農業廢料收集服務。

新界市政署在展開檢舉垃圾虫運動之同時，又在新界及離島各地區進行大規模之掃除工作，清理各垃圾黑點地區之垃圾及廢物。

很多學校之學生及多區審訊少年會員，將在十一月份之週末假期，協助清理郊野及旅行地區之垃圾。